



MANONMANIAM SUNDARANAR UNIVERISTY,
TIRUNELVELI-12

SYLLABUS

PG - COURSES – AFFILIATED COLLEGES

Course Structure for MA English
(Choice Based Credit System)

(with effect from the academic year 2021-2022 onwards)



Semester-IV				
Part	Subject Status	Subject Title	Subject Code	Credit
3	Core	GENDER STUDIES	ZEHM41	4
3	Core	ASIA PACIFIC LITERATURE	ZEHM42	4
3	Core	ASPECTS OF ENGLISH LANGUAGE - II	ZEHM43	4
3	Elective	CONTENT WRITING/ TRANSLATION STUDIES: THEORY AND PRACTICE	ZEHE41/ ZEHE42	3
3	Core	PROJECT	ZEHP41	5



Total Marks: 100 Internal Exam: 25 marks + External Exam: 75 marks

A. Scheme for internal Assessment:

Maximum marks for written test: **15 marks**

3 internal tests, each of **1 hour** duration shall be conducted every semester.

To the average of the **best two** written examinations must be added the marks scored in. The **assignment** for 5 marks and Seminar for 5 marks

The break up for internal assessment shall be:

Written test- 15 marks; Assignment -5 marks; Seminar-5 Marks Total - 25 marks

B. Scheme of External Examination

3 hrs. examination at the end of the semester

A – Part : 1 mark question two - from each unit

B – Part : 5 marks question one - from each unit

C – Part : 8 marks question one - from each unit

➤ **Conversion of Marks into Grade Points and Letter Grades**

S.No.	Percentage of Marks	Letter Grade	Grade Point	Performance
1	90 - 100	O+	10	Outstanding
2	80 - 89	O	9	Excellent
3	70 - 79	A+	8	Very Good
4	60 - 69	A	7	Good
5	55 - 59	B+	6	Above Average
6	50 - 54	B	5	Pass
7	0 - 49	RA	-	ReAppear
8	Absent	AA	-	Absent

➤ **Cumulative Grade Point Average (CGPA)**

$$CGPA = \frac{\Sigma (GP \times C)}{\Sigma C}$$

- **GP** = Grade point, **C** = Credit
- CGPA is calculated only for Part-III courses
- CGPA for a semester is awarded on cumulative basis

➤ **Classification**

- First Class with Distinction : CGPA \geq 7.5*
- First Class : CGPA \geq 6.0
- Second Class : CGPA \geq 5.0 and $<$ 6.0
- Third Class : CGPA $<$ 5.0



GENDER STUDIES

Scope: To explore the theoretical deployment of gender and its role in social contexts and across several historical periods.

Objectives:

- To introduce the students to gender studies with a contemporary perspective.
- To familiarize the students with the notions of biological differences, epistemologies and histories related to power structure.
- To offer an interdisciplinary explanation of gender that defies the concept of dominance.
- To sensitize the students about the problems of women and their reactionary responses in their writings.

Course Outcomes:

C.O.No.	Upon the completion of this course, students will be able to	PSO Addressed	Cognitive Level
CO 1	demonstrate the ability to conduct an interdisciplinary analysis of gender studies	A	Re
CO 2	comprehend the position of gender on the lives of the individuals	B	Un
CO 3	express a body of knowledge about the social construction of sex and gender	E	Ap
CO 4	examine and critique the ideological assumptions underlying social institutions.	F	An
CO 5	understand feminism in its diverse cultural contexts	D	Ev



UNIT - I – POETRY

Maya Angelou	:	Still I Rise
Margaret Atwood	:	Helen of Troy does Countertop Dancing
Lakshmi Kannan	:	She
Kalki Subramaniam	:	Phallus, I Cut

Suggested reading:

Barbara Fister, *Third World Women's Literatures: A Dictionary and Guide to Materials in English*, Greenwood Press, 1995.

UNIT - II – NON-FICTION

Mary Shelley	:	Nature and the Meaning of Happiness
Dale Spender	:	Women and Literary History
Toril Moi	:	Feminist, Feminine, Female

Suggested reading:

Cixous Hélène et al. "The Laugh of the Medusa." *Signs* vol. 1 no. 4 1976 pp. 875–893. JSTOR, www.jstor.org/stable/3173239.

UNIT - III - SHORT STORY

Charlotte Perkins Gilman	:	The Yellow Wallpaper
Temsula Ao	:	The Night
Alice Munroe	:	Dance of the Happy Shades

Suggested reading:

Vandana Singh, *The Woman Who Thought She Was A Planet*, Zubaan, 2013.

UNIT - IV – DRAMA

Lorraine Hansberry	:	A Raisin in the Sun
Lynn Notage	:	Ruined

Suggested reading:

Angela McRobbie, *Feminism and the Politics of 'Resilience': Essays on Gender, Media and the End of Welfare*, Polity, 2020.

UNIT - V - FICTION

Toni Morrison	:	Paradise
Manobi Bandopadhyay	:	A Gift of Goddess Lakshmi

Suggested Reading:

Helen Taylor, *Why Women Read Fiction: The Stories of Our Lives*, Oxford University Press, 2020.



References:

1. Catherine Belsey & Jane Moore. *The Feminist Reader*. Macmillan.
2. Alice Munroe - *Dance of the Happy Shades*. Vintage.
3. Temsula Ao. *Those Hills Called Home: Stories from a War Zone*.
4. Toni Morrison, *Paradise*. Knopf, 1997.
5. Revathi. *The Truth about My Life*. Penguin India.
6. Lorraine Hansberry. *A Raisin in the Sun*. Methuen Drama India
7. Lynn Notage. *Ruined*. Theatre Communications Group, Inc.
8. Manobi Bandopadhyay, *A Gift of Goddess Lakshmi*, Penguin Random House India, 2017.

https://www.youtube.com/watch?v=pqBDPXsMP_g

<https://poets.org/poem/still-i-rise>

<https://poets.org/poem/helen-troy-does-countertop-dancing>

ASIA – PACIFIC LITERATURE

Scope: To introduce the students to a variety of literatures of Asia – Pacific region.

Objectives:

- To equip the students to study the similarities between kinds of literature and the culture of the region.
- To help the students to identify issues related to the intersection of gender, caste, class, language, religion and politics in the Asia-Pacific province.

Course Outcomes:

C.O. No.	Upon the completion of this course, students will be able to	PSO Addressed	Cognitive Level
CO 1	identify the similarities and differences among Asia Pacific Literatures	A	Re
CO 2	extend the knowledge of this region to discuss more significant global concerns with regional sensitivity.	D	Un
CO 3	understand the various narrative techniques unique to this region	B	Ap
CO 4	relate cultural and social values of various societies with linguistic differences	C	An
CO 5	critically analyze representative literary texts from these regions as cultural discourse	E	Ev



UNIT – I - POETRY

Edwin Thamboo	:	Gods Can Die
E.E. Tiang Hong	:	On Writing a Poem
Allan Curnow	:	House and Land
Zulfikar Ghose	:	The Monument to Sibelius in Rio de Janeiro

Suggested Reading

Chao, S. (Ed), Clark, S. (Ed), Connolly, T. (Ed), Watson, A. (Ed), Williams, L. (Ed), *Asia-Pacific and Literature in English*, Macmillan, 2019-2020.

UNIT – II - PROSE

Malala Yousafzai	:	Nobel Prize Acceptance Speech
Sneja Gunew	:	Toward a New Australian Literary History
Q. S. Tong, Xiaoyi Zhou	:	Criticism and Society: The Birth of the Modern Critical Subject in China

Suggested Reading

Josephine Lee, *The Oxford Encyclopedia of Asian American Literature and Culture: 3-Volume*, OUP USA, 2020.

UNIT – III - SHORT STORIES

Intan Paramaditha	:	The Queen
Katherine Mansfield	:	A Cup of Tea
Alfian Sa'at	:	Duel (From Corridor:12 Short Stories)

Suggested Reading

Cultural and Social Centre for the Asian and Pacific Region, *Asian and Pacific short stories*, C. E. Tuttle Co; Stated First Edition, 1974.

UNIT – IV - DRAMA

Yukio Mishima	:	Kantan
Bruce Mason	:	The End of the Golden Weather

Suggested Reading

Chris Hudson, Denise Varney, Barbara Hatley, Peter Eckersall, *Theatre and Performance in the Asia-Pacific: Regional Modernities in the Global Era*.

UNIT – V - FICTION

A. Sivanandan	:	When Memory Dies
Jessica Hagedorn	:	Dogeaters

Suggested Reading

David S. Roh, *Minor Transpacific: Triangulating American, Japanese, and Korean Fictions (Asian America)*.



References:

1. Intan Paramaditha (Au), Stephen J Epstein (Tr), Apple and Knife, Harvill Secker, 2018.
2. Never a Soul At Home: New Zealand Literary Nationalism. Victoria University Press, Wellington. 1998M
3. Sa'at, Alfian. Corridor: 12 Short Stories Raffles, 2015
4. Yukio Mishima (Author), Donald Keene (Translator), Five Modern Noh, Tuttle Publishing, 2013.
5. Mansfield resources can be found at the New Zealand Electronic Text Centre www.nzetc.org
6. Sultana, Dream - <https://www.theguardian.com/> comment is free / 2009 / jul / 30 / arab-world- science-fiction
7. Sivanandan, When Memory Dies, Arcadia Books, 2013.
8. Bruce Mason, The End of the Golden Weather, Victoria University Press, 2018.
9. Jessica Hagedorn, Dogeaters, Penguin Books, 1991.

ASPECTS OF ENGLISH LANGUAGE - II

Scope: To further the knowledge of the students on the nuances of language & applied linguistics.

Objectives:

- To enable the students to acquire linguistic knowledge through the study of the structural descriptions of the language.
- To equip the students with the formative principles of the linguistic analysis of the different domains of language.

Course Outcomes:

C.O.No	Upon the completion of this course, students will be able to	PSO Addressed	Cognitive Level
CO 1	relate the concept of meaning in terms of words and sentences and identify various grammatical processes.	B	Re



CO 2	understand and analyze distinguishing features of written and spoken language in the texts, such as vocabulary, word order and the structure of sentences/utterances.	A	Un
CO 3	classify the grammatical structures and their role in linguistic analysis and integrate a critical and informed response to the aspects of language and linguistics	E,F	Ap
CO 4	distinguish the concepts of word meaning and sentence meaning; sense and reference.	F	An
CO 5	assess the link between grammar and semantics and validate the knowledge and understanding of the English language and its use in various contexts.	H	Ev

UNIT - I – MORPHOLOGY

Basic Concepts: Scope and nature of morphology, Types of morphemes - free and bound; root, stem, base, suffix, infix, prefix, grammatical categories – tense, aspect, mood, person, gender, number, case, word, Etymology, Vocabulary Building

UNIT - II - SYNTAX

Traditional and Structural Syntax: parts of speech: Basic syntactic units and their types, Word, Sentence, Sentence Pattern

UNIT - III - TRANSFORMATIONAL GENERATIVE GRAMMAR

Substitution Clauses, Phrases, Arguments and Modifiers, Case Theory and ordering complements

UNIT - IV - SEMANTICS AND PRAGMATICS

Semantics: Types of meaning; descriptive, emotive and phatic; sense and reference, connotation and denotation, Pragmatics: Language use in context; communication: message model and inferential model of communication, sentence meaning and utterance meaning

UNIT - V – STYLISTICS & RHETORIC

Types of Discourse, Stylistics, Text as grammar: structure and texture, stylistic devices in literary texts.



References:

1. R.L. Trask (Author), Peter Stockwell (Editor), *Language and Linguistics: The Key Concepts* (Routledge Key Guides), Routledge, 1998.
2. *Critical Concepts in Linguistics – Book Series*, Routledge.
3. Noam Chomsky. *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge, Massachusetts: M.I.T. Press, 1965.
4. Kyle Johnson. "Introduction to Transformational Grammar." (Fall 2004): Amherst, University of Massachusetts: M.I.T. Press.
5. John Lyons. *Introduction to Theoretical Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press, 1968.

---. *Language and Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press, 1981.
 George Yule, *The Study of Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 1996.

CONTENT WRITING

Scope: To have a proficient and practical knowledge about content writing.

Objectives:

- To inculcate the knowledge of documenting sources.
- To develop internet skills for writing in social media.

Course Outcomes:

C.O.No	Upon the completion of this course, students will be able to	PSO Addressed	Cognitive Level
CO 1	comprehend the knowledge about digital skills and media.	G,H	Re
CO 2	have an idea about content marketing.	G	Un
CO 3	gain practical skills on earning through content writing.	G	Ap
CO 4	analyze and present a topic of study in a field-specific language.	G	An
CO 5	demonstrate teamwork skills.	G	Ev



UNIT – I - LANGUAGE SKILLS

Introduction to Content Writing, Learning Tone in Writing and its Types, comprehending style in Writing and its Types, Common Grammatical Errors, Spelling, Punctuation, Tips to Build vocabulary

Suggested Reading:

S. C. Sood, Developing Language Skills, Manohar Publishers.

UNIT – II - DIGITAL SKILLS

Online Research, Meta Search Engines, Cracking Internet through Google, Google Analytics, Designing Cover Pages and Websites, Logo Designing, Tags and Categories, Plagiarism.

Suggested Reading:

James Gatenby, Basic Internet Skills, Bernard Babani Publishers.

UNIT – III - CONTENT TYPES

Business Writing Skills, Technical Writing, Academic Writing, Email Writing, News Letter, Brochure Writing, Resume Writing, Research Paper, Academic Book Writing, Rubrics, Fiction Writing, SEO Writing, Blog Writing, Copy Writing, Writing for Social Media

Suggested Reading:

C. C. Chapman & Ann Handley, Content Rules, Wiley Publishers.

UNIT – IV - CONTENT STRATEGY

Strategic Vs Non- Strategic Content, Creating Effective Content, Overcoming Challenges, Idea Generation Tools, Creating Strategic Content to promote Brands, Market Segmentation, Creating Target Persona, Ninja Writing.

Suggested Reading:

Robert Ashton & Jessica Juby, Writing for the Web, Teach Yourself Publications.

UNIT – V - EARN ONLINE

Websites for Content Writing Projects, Tips to Earn as a Content Writer, Successful Content Writing Career, How to Become a Published Author, Guest Posting, Collecting Payments.

Suggested Reading:

Lirish Chinnappa, Content Writing as a Career Option, Amazon Digital Service.

References:

1. Kounal Gupta, The Only Content Writing Handbook, Henry Harvin, India.
2. Ann Handley, Everybody Writes, Wiley Publishers.



TRANSLATION STUDIES : THEORY AND PRACTICE

Scope: To introduce the students to the emerging fields of translation, traditions, and translation theories through different ages and theorists.

Objectives:

- To encourage the students to recognize various problems and challenges faced by the translators concerning literary texts.
- To equip the students with various procedures and techniques of translation.

Course Outcomes:

CO.No.	Upon the completion of this course, students will be able to	PSO Addressed	Cognitive Level
CO 1	understand the importance of translation in the present world with its various theories	A	Re
CO 2	develop the skill to translate and engage in advanced study in the field of translation	B,H	An
CO 3	assess the multi-cultural approaches and navigate the linguistic problems in translation.	C	Un
CO 4	apply various methods of interpretation related to Translation Studies.	E,H	Ap
CO 5	recognize translation difficulties at a practical level and evaluate alternatives for dealing with them	D	Ev

UNIT - I – TRANSLATION AND ITS PERSPECTIVES

Language as a Medium, Referential Meaning, Connotative Meaning, Definitions of Translation, Linguistic and Cultural Distances between the Source and Target Languages, Lexical Untranslatability

Suggested Reading:

Susan Bassnett-McGuire, Andre Lefevere, Susan Bassnett, Translation, History and Culture, Continuum International Publishing Group Ltd, 1998.



UNIT - II – TRANSLATION THEORIES AND THEORISTS

Major Theories

Philological Theory, Linguistic Theory, Sociolinguistic Theory, Integrated Theory

Major Theorists

J.C. Catford, Eugene A. Nida , Peter Newmark, Sujit Mukherjee, Juliane House

Suggested Reading:

Theo Hermans, *The Manipulation of Literature (Routledge Revivals): Studies in Literary Translation*, Routledge, 2015.

UNIT - III – LEXICAL PROBLEMS AND COMPENSATORY MECHANISMS

Borrowing, Transliteration, Literal Translation, Definition, Addition, Omission, Lexical Creation, Transcreation, Substitution, Generic and Specific Names, By Using Multi-Lexical Units, Hybrid Formation or Loan Blending

Suggested Reading:

Piotr Kuhiwczak Karin Littau, *A Companion to Translation Studies*, Orient BlackSwan, 2011.

UNIT - IV – SYNTACTIC AND STYLISTIC PROBLEMS AND PROCEDURES

Double Words, Repetitive Words, Ideophones, Pleonasm and Reduplications, Active and Passive Constructions, Gender and Number.

Imagery, Idioms, Proverbs, Non-verbal Communication, Honorific Affixes, Proper Name, Vocatives, Play on Words, Transformation of Sentences

Suggested Reading:

Peter Newmark, *About Translation, Multilingual Matters*, 1991.

UNIT - V – TRANSLATION PRACTICE

Jeyamohan : The Elephant Doctor

Perumal Murugan : Poonachi: Or the Story of a Black Goat

Discussions and Questions from the translated texts, based on the concepts discussed in Unit 2,3 and 4.

Suggested Reading:

Clifford.E.Landers, *Literary Translation: A Practical Guide, Multilingual Matters*, 2001.

References:.

1. Nair, Shreedevi K. *Aspects of Translation*. New Delhi: Creative Books, 1996.
2. Nida, Eugene A. *Towards a Science of Translating*. London: Brill, 1964.
3. Nihamathullah A. *Procedures of Translation*. Tirunelveli: Shameem Publication, 2009. Unit I - Pages 1 to 15 & Unit II Pages 16 to 36.



4. Hema K. Theory and Practice of Translation. Madurai: Shanlax Publications, 2019
5. Susan Bassnett, Translation Studies III Edition. Routledge, London & New York, 2002. - Pages 47 to 80.
6. Peter Newmark, A Textbook of Translation. Prentice Hall, 1987.
7. Jeyamohan, The Elephant Doctor, tr by Tim Wrey, Iruvatchi, 9865295096, 9942118080
8. Perumal Murugan (Au), N Kalyan Raman (Tr), Poonachi: Or the Story of a Black Goat, Context, 2018.
9. Perumal Murugan, Poonachi AllathuOru VellatinKathai, Kalachuvadu Publications, 2016.

PROJECT

Scope: An Individual and independent project is introduced to augment the writing skills and raise the students' academic and research pursuit.

Objectives:

- To settle, to negotiate and to inform a point with a specific perspective.
- To defend, to challenge and to question a problem.
- To inform, to persuade and to argue in a detailed empirical manner.
- To guess, to hypothesize and to make conclusions.

CO.No.	Upon the completion of this course, students will be able to	PSO Addressed	Cognitive Level
CO 1	use sources and documents effectively.	A	Re
CO 2	read and analyze several articles to form an original opinion on a topic.	B	An
CO 3	make connections between several articles and form thesis statements from readings	C,D,E	Un
CO 4	plan and write a more advanced and argumentative paper.	F,G,H	Ap
CO 5	identify Plagiarism and explain how to prevent it	H	Ev

